

ISSN 2346 - 9307



**Skopein**<sup>®</sup>

---

La justicia en manos de la ciencia

**XVI**

Revista de Criminalística y Ciencias Forenses  
Publicación Trimestral  
Año V · N° 16  
Junio - Agosto 2017



Copyright© Revista Skopein® - e-ISSN 2346-9307  
Año V, Número 16, Junio 2017

## AVISO LEGAL

Skopein® es una revista de difusión gratuita en su formato digital, sin fines de lucro destinada al público hispanoparlante de todas partes del mundo, ofreciéndoles a estudiantes, graduados y profesionales, un espacio para publicar sus artículos científicos y divulgativos. Todo su contenido es de acceso público, y su suscripción es gratuita y sólo a través de su web oficial de forma online.

La revista no se hace responsable de las opiniones y comentarios que los lectores expresen en los distintos canales de comunicación utilizados, ni de las de los colaboradores que publican dentro de la misma, y en ningún caso representando nuestra opinión, ya que la misma sólo se verá reflejada dentro de las notas de la Editorial. Asimismo, Skopein® no brinda aval a ningún organismo, institución o evento, excepto que así lo manifieste expresamente en su web oficial.

El equipo revisa el contenido de los artículos publicados para minimizar el plagio. No obstante, los recursos que manejamos son limitados, por lo que pueden existir fallas en el proceso de búsqueda. Si reconoce citas no señaladas de la manera debida, comuníquese con nosotros desde la sección de contacto al final de esta página.

## Registro de propiedad Intelectual

Tanto el proyecto, como el sitio donde se hospeda, logo e imágenes y todos los artículos, notas y columnas de opinión que publica cada número de la revista, están protegidos por el Registro de Propiedad Intelectual de SafeCreative y CreativeCommons bajo las licencias Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 3.0 Unported a nivel Internacional, y la licencia Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 2.5 en Argentina.

El usuario común tiene permiso de copiar y distribuir el contenido de los mismos, siempre y cuando realice el debido reconocimiento explícito de la autoría y no realice modificaciones en obras derivadas, ni lo utilice para hacer uso comercial.

“Skopein”, “La Justicia en Manos de la Ciencia” y logotipo inscriptos en registro de marcas, acta N° 3.323.690 (INPI)

Cod. registro SafeCreative:  
1706212657467

N° de Edición

Año V, N° 16,  
Junio 2017

Edición Gratuita

ISSN  
2346-9307



Proviene del adverbio griego *tele* que significa “lejos” y del verbo griego ***Skopein*** que significa “mirar, observar”.

Para publicar en Skopein, realizar consultas y sugerencias:



[info@skopein.org](mailto:info@skopein.org)

# Telescopio



Instrumento que consta de lentes o espejos curvos y que permite ver agrandada una imagen de un objeto lejano, en especial los cuerpos celestes.

DIRECTORES  
Diego A. Alvarez  
Carlos M. Diribarne

EQUIPO DE REDACCIÓN  
Gabriela M. Escobedo  
Mariana C. Ayas Ludueña  
Luciana D. Spano

AUTORES EN ESTE N°  
Gabriela María Escobedo  
José Noé Castañeda Ramírez  
Dalila Benrahmoune  
Guillermo Enríquez Burbano  
Emanuel Emilio Valera

DISEÑO DEL SITIO  
Diego A. Alvarez

DISEÑO Y EDICIÓN DE  
REVISTA  
Carlos M. Diribarne

DISEÑO DE LOGO  
Diego A. Alvarez

POSICIONAMIENTO Y  
DIFUSIÓN  
Diego A. Alvarez

## Nota Editorial

En esta nueva edición, además de traerles nuevos artículos producto de investigaciones en distintas áreas de nuestra ciencia, aprovechamos este espacio como es costumbre para brindarles las novedades del mundo forense correspondientes al trimestre que abarca este número XVI.

El pasado 3 y 4 de Mayo tuvo lugar la *Forensics Europe Expo* en el Olympia Conference Centre (Londres), evento en el que Skopein no sólo participó como Media Partner del mismo, sino también tuvo su presencia física: la revista tuvo su representación al público asistente (se estima más 2000 personas por día de diferentes países), en uno de los stands, participando por primera vez la Argentina en un evento de tal envergadura. Fue el momento perfecto para presentar un nuevo proyecto de Skopein, su primera publicación en inglés, que se espera verá la luz de internet en los próximos meses.

Queremos agradecer a la Lic. Cristina Vazquez, quien ha sido entrevistada para la presente publicación, y desearle mucho éxito en este importante proyecto que está llevando a cabo, como presidente de la Asociación de Criminalística y Ciencias Forenses (ACRICIFO), que pretende, entre otros objetivos, crear el primer Colegio profesional de criminalistas.

Como adelantamos en el número anterior, las JACFA tendrán una nueva edición este año, y muy pronto habrán novedades acerca de su programa e inscripción para participar. ¡Esperamos contar con la presencia de un buen número de lectores y seguidores de la revista, siendo el evento oficial de Skopein!

Nos despedimos hasta el próximo número, que será especial por corresponder al 4to aniversario de la revista.

El Equipo Editorial



# Contenido

## Junio 2017

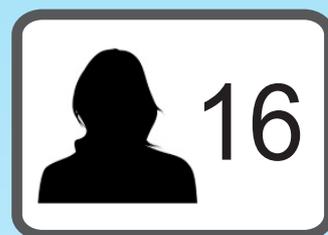


### Borrado y Revenido de Tinta Gel Termosensible

Por Gabriela María Escobedo



### JACFA 2017 Presentación



¡Entrevista Exclusiva!

### Cristina Vazquez

Lic. en Criminalística. Experta forense.  
Fundadora y presidente de ACRICIFO.



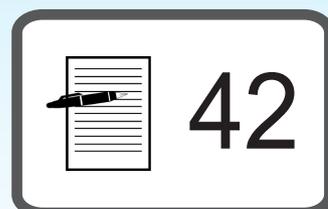
### Clasificación Forense de Armas de Fuego en la Legislación Mexicana

Por José Noé Castañeda Ramírez



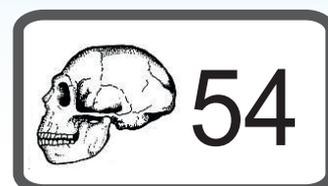
### El Concepto de los Préstamos Caligráficos en el Análisis Pericial de Textos Manuscritos en Lengua Árabe

Por Dalila Benrahmoune



### La Eficiencia, Eficacia y Credibilidad de la Cadena de Custodia en Delitos Flagrantes

Por Guillermo Enríquez Burbano



### La Antropología Forense: Identificando Personas

Por Emanuel Emilio Valera



قضائي

# El Concepto de los Préstamos Caligráficos en el Análisis Pericial de Textos Manuscritos en Lengua Árabe

Dalila Benrahmoune\*  
dalilaum@hotmail.com



## Abstract

A diferencia de las distintas lenguas que emplean los caracteres latinos, como la francesa, la inglesa o la propia española, las letras del alfabeto árabe y por consiguiente, la escritura ejecutada en esa lengua, tienen una vida secreta.

Para tratar de aproximarse a esa vida y entender las grafías árabes mediante su conexión a través de una muestra manuscrita realizada con ese tipo de grafismos, es necesario aprender a mirarlas y contemplarlas para acto seguido cruzar el abismo que separa las orillas del mundo oriental del occidental y que escenifica el momento en el que un perito calígrafo de occidente se enfrenta a un texto manuscrito en grafías árabes cuyo primer acercamiento genera un choque fruto de esa ausencia de interacción por ambas partes: perito y muestra manuscrita.

## INTRODUCCIÓN

Los peritos calígrafos occidentales podrían avanzar mucho más allá en sus análisis periciales de escritura con fines identificativos si dejasen de mirar la muestra escrita a mano en caracteres árabes a través de la suya, es decir a través de sus propios caracteres, pues las grafías árabes, además de presentar unas morfologías consustanciales con sus propias reglas gramaticales, plenamente conocidas por un especialista forense en el análisis de escritura, conllevan un componente añadido e implícito cuyo descubrimiento, sistematización y posterior divulgación permiten llegar a comprender muchos aspectos y comportamientos.

Ese componente añadido al que se hacía referencia en el párrafo anterior viene determinado por la conjugación de elementos históricos, culturales y socio-religiosos, que marcan el ritmo del comportamiento de los escribanos árabes y de sus expresiones gráficas.

El objetivo del presente artículo es desvelar y resaltar la importancia de uno de estos componentes implícitos, a título de

ejemplo, cuyo conocimiento resulta sumamente interesante para abordar convenientemente el estudio de textos manuscritos en lengua árabe. Este componente aludido es lo que se conoce como "préstamo caligráfico".

Antes de meternos de lleno en la materia propuesta y explicar el concepto de los "Préstamos Caligráficos" es interesante comentar, aunque de forma genérica las generalidades básicas relacionadas con la escritura árabe considerada como el terreno base de dichos conceptos.

## LA LENGUA ÁRABE

Existe multitud de definiciones sobre la lengua árabe y lo que la constituye. En esta ocasión presentamos la definición propuesta por María Ángeles Millar Cerda en su libro "Gramática de la lengua árabe para hispanohablantes" donde define la lengua como que "[...] pertenece al grupo de las lenguas semíticas... es la lengua materna de más de trescientos millones de personas y el idioma nacional de todos los países árabes [...]".

LA ESCRITURA ÁRABE: El alfabeto, los puntos y signos diacríticos.

\*Especialista en escritura y lengua árabe. Titulada universitaria en Filología Árabe y Ciencias Islámicas. Colaboradora del Servicio de Criminalística de la Guardia Civil de España

El alfabeto árabe presenta una serie de características diferenciadoras frente a otro tipo de alfabetos, no sólo en cuanto al número de letras que lo integran como bien dice el doctor Mamoun Sakkal en su obra "The Art of Arabic Calligraphy", determinando que está configurada por un total de veintiocho (28) letras, las cuales presentan diferente configuración dependiente de la posición que éstas ocupen dentro de una palabra (inicial, media o final). Esas letras llamadas "فوح [...] فورح , هجرولاء , se escriben de derecha a izquierda [...]" según recoge Almagro Cárdenas en su obra "Gramática árabe". Otros expertos sobre dicha lengua como Abdelghani Benali en "Árabe, las bases", complementan lo anterior señalando que "...el árabe dispone de tres vocales breves y tres vocales largas, las vocales breves son simples signos diacríticos colocados encima o debajo de las consonantes [...]. (Ver fig. N° 1)

## LOS ESTILOS CALIGRÁFICOS

Es de gran interés para el perito tener claro que en la escritura árabe existen diversos estilos caligráficos bien determinados entre los cuales dos pudieron resistir el paso del tiempo y reafirmarse como estilos

prácticos de proyección usual a nivel modelo de aprendizaje, y estilo de escritura a mano (referencia sobre estos dos estilos en el siguiente apartado), aunque la gran parte de los estilos caligráficos de escritura árabe se consideran artísticos y forman parte del repertorio caligráfico artístico, considerados estos últimos como la fuente de los préstamos caligráficos. A continuación, se presenta una proyección gráfica a modo de ejemplo de algunos estilos caligráficos:

### -Estilo caligráfico THULUTH:

Es un estilo parecido al estilo "NASJ", pero sus letras son más largas en proporción, con unos giros curvos en ocasiones. Nació y se desarrolló como estilo ornamental, aunque en la actualidad algunas de sus formas de ejecución se prestan en la escritura a mano: (Ver fig. N° 2).

### -Estilo caligráfico DIWANI:

Es un estilo que se creó en el seno del Imperio Otomano y se utilizó por mucho



Fig. N° 1. Proyección gráfica de la versión simplificada de las letras árabe.



Fig. Nº 2. Estilo caligráfico THULUTH.

tiempo en la administración del imperio, es un estilo elaborado a base de la exageración de los rasgos de ataque y escape y también de enlace y muestra una abundancia de signos gráficos paralelos puramente ornamental, es un estilo barroco, alargado, curvo en muchas ocasiones y a nivel práctico sirve de fuente a muchos préstamos utilizados en la escritura a mano: (Ver Fig. Nº 3).

¿Qué engloba “préstamos caligráficos”?

Los "préstamos caligráficos" son ejecuciones gráficas especiales, una dinámica de sustitución, que afectan a determinadas letras o combinación de éstas.

No obedecen a las reglas caligráficas (a nivel formal o de comportamiento) de los dos estilos de escritura imperantes en el mundo árabe (NASJ y RUQA), y como su propio nombre indica todos ellos son figuras gráficas “tomadas en préstamo” de los distintos estilos caligráficos árabes artísticos antiguos que actualmente formarían parte del repertorio caligráfico artístico y ornamental, y que

algunos escribanos optan por utilizar en sustitución de sus letras o conjunto de letras homólogas en la escritura a mano convencional.

¿Cuál es la importancia pericial de dichos préstamos?

La importancia pericial de este concepto reside básicamente en:

-Conocer su existencia en la escritura a mano en el mundo árabe, teniendo en cuenta que el desconocimiento de este concepto y sus posibles formas, puede llevar al perito caligráfico a confundirlas en muchos casos con formas personalizadas del escribano.

-Que el perito tenga presente que escribir o ejecutar una palabra utilizando un préstamo caligráfico es una segunda opción alternativa para el propio escribano, desarrollada con la misma habilidad escritural que si empleara la forma usual aprendida. Quien utiliza préstamos caligráficos es capaz de escribir sin esas fórmulas alternativas (forma básica modélica) y con la misma habilidad en su estampación.

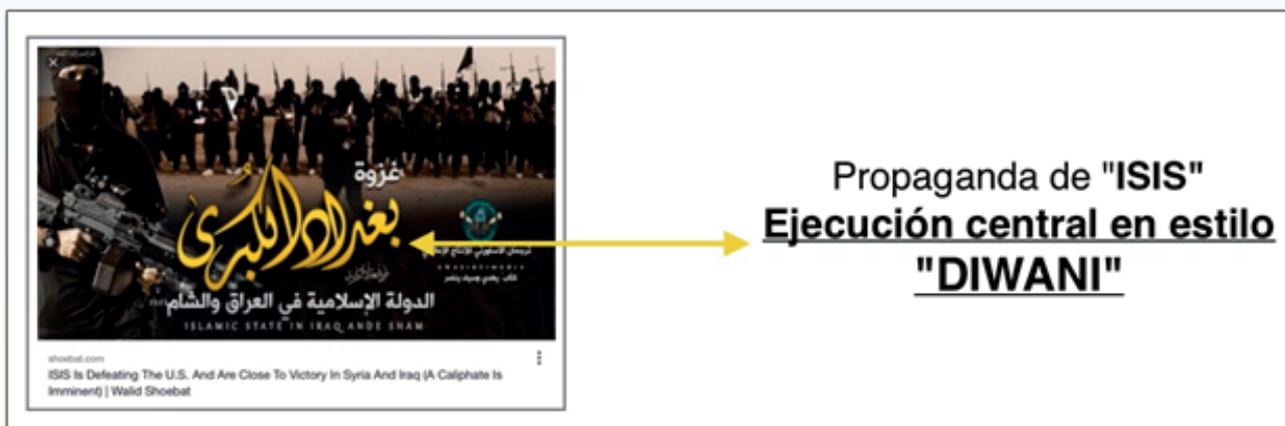


Fig. Nº 3. El estilo caligráfico DIWANI.

## Tipos de préstamos caligráficos

Dentro de los préstamos caligráficos se expondrá a título de ejemplo uno de los más significativos, en concreto, aquel con la figura del artículo árabe (ال) llamado "ALIF LAM", donde los escribanos emplean unas formas homólogas a este artículo pero ejecutadas con distinta morfología según la fuente y el origen del préstamo, para sustituirle por diversos motivos y que por desconocimiento de la existencia de este concepto en la práctica escritural el perito puede confundirlas con formas personalizadas.

Los tipos de préstamos que sustituyen en la práctica escritural al artículo árabe (ال) son las siguientes:

1º) El préstamo "ALIF VOLADOR". Dicho préstamo tiene su origen en el estilo caligráfico artístico persa (الفارس). Es característico de los escribanos de oriente aunque esto no impide encontrarlo, pero rara vez, en las muestras ejecutadas por los árabes de la zona del Magreb.

Gráficamente este préstamo se manifiesta cuando la letra ALIF del artículo, se aleja de la segunda letra LAM, situándose en la parte superior de la palabra de pertenencia o en la parte inferior, debajo de dicha palabra, de ahí el nombre del préstamo ("ALIF VOLADOR"). (Ver fig. N° 4)

A continuación, se presenta una

proyección manuscrita de la palabra "الجهاد" (la Yihad) donde se observa las distintas formas de ejecutar la letra "ALIF", en ocasiones utilizando el préstamo anteriormente comentado ("ALIF VOLADOR") y en otras, sin el uso de dicho recurso, ajustándonos a las reglas caligráficas vigentes. (Ver fig. N° 5).

2º) El préstamo "PUENTE ALIF LAM". Este préstamo caligráfico tiene su origen en el estilo caligráfico artístico, "AL IJASA" (الاجازة). Al igual que el anterior, es una contemplación sustitutiva a la forma convencional del artículo ALIF LAM.

Gráficamente la aportación diferencial viene determinada por la proyección de "un puente" o "enlace" entre las dos letras que forman el artículo en su parte superior, como rasgo de enlace proyectado, continuidad de la ALIF e inicio de la letra LAM. (Ver fig. N° 6).

Acto seguido presentamos una expresión gráfica de la palabra "املل" (ALÁH) donde se puede encontrar las dos formas de ejecución de dicha palabra anteriormente descritas, por un lado, la que obedece a las reglas gramaticales de esa lengua, y por otro, el uso del préstamo referenciado.

De los dos casos expuestos, en el primero de ellos, en sentido descendente, puede visualizarse que la ejecución de la palabra "املل", se nos presenta en su forma convencional, mientras en la segunda se sustituye la expresión gráfica usual por el préstamo caligráfico "PUENTE ALIF LAM". Al

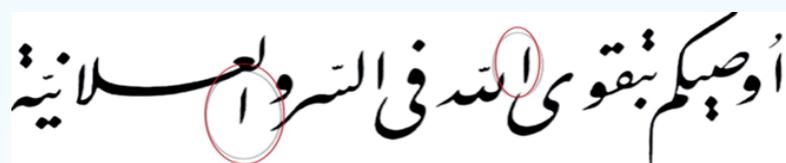


Fig. N° 4 (izquierda: texto completo, abajo: ampliación). El préstamo "ALIF VOLADOR", en su versión original. El escrito es una frase impresa en estilo caligráfico artístico persa donde se pueden apreciar cómo se ejecutan el artículo "ALIF LAM" proyectando una letra ALIF (enmarcadas en círculo rojo), y en contra de lo habitual en las reglas caligráficas de la escritura árabe se practica alejándolo de su posición normal, bien por encima o bien por debajo de la letra a la que acompaña (LAM).



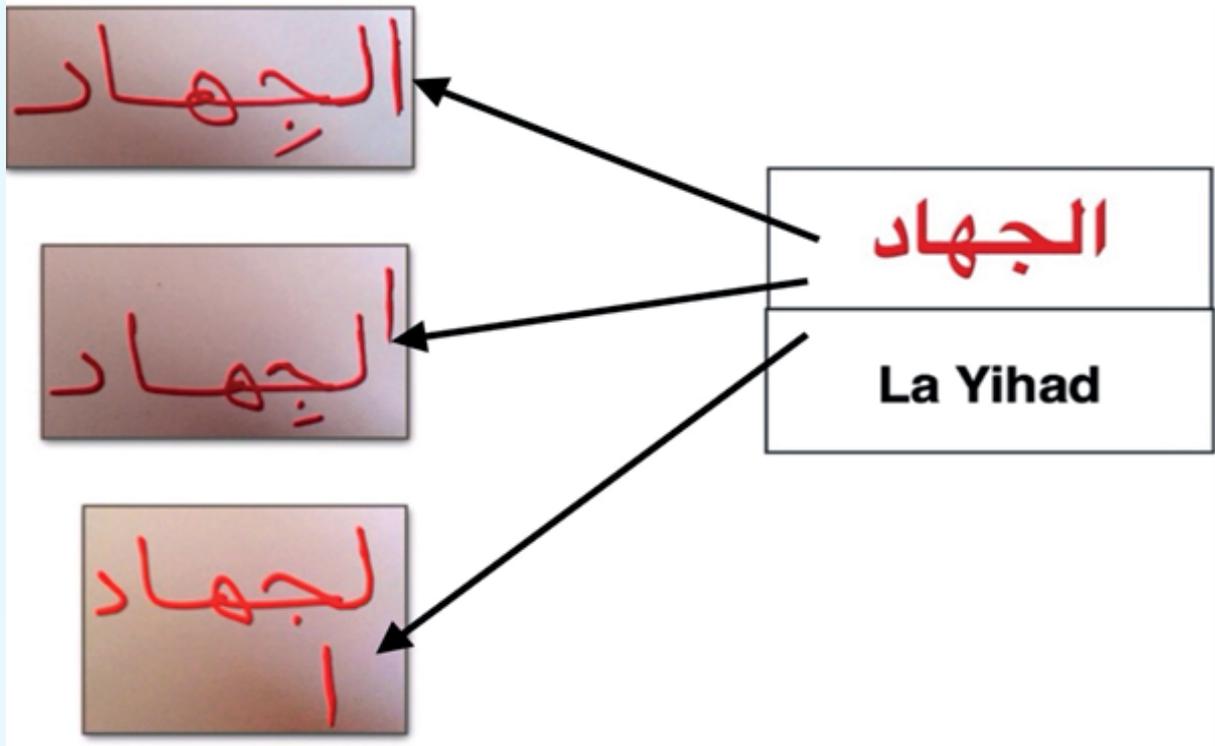


Fig. Nº 5. En las imágenes anteriores podemos apreciar en sentido descendente que mientras que el artículo ALIF LAM en su primera ejecución manuscrita se ajusta a las reglas caligráficas, al caligrafiarse la ALIF en paralelo a la línea de pauta y en sintonía con la letra siguiente (LAM), en la imagen central e inferior de la misma palabra hallamos el recurso (préstamo) descrito "LA ALIF VOLADOR" situándolo en un plano superior e inferior a la palabra YIHAD respectivamente. Significar que la totalidad de las manifestaciones gráficas fueron realizadas por la misma persona.

igual que en la figura (2) se aprecia la habilidad del escribano en la ejecución de ambas palabras "الهدى" y sus artículos (ALIF LAM). (Ver fig. Nº 7)

A lo largo de la exposición de este artículo se ha querido plasmar, mediante un breve acercamiento a la lengua y cultura árabe a través de su expresión escrita, el profundo desconocimiento que existe sobre la misma, alejándose de lo que comúnmente podemos conocer mediante el aprendizaje de los estilos cotidianos de manifestación escrita de ese idioma (NASJ y RUQÁ), por medio de

la existencia de una serie de artificios o recursos gráficos, como los denominados "préstamos caligráficos", cuyo conocimiento por parte de los especialistas forenses dedicados al análisis de textos manuscritos y firmas en esa lengua resulta fundamental en su objetivo de llegar a una conclusión categórica en su peritaje fruto del examen realizado, evitando caer en errores propios del desconocimiento de su existencia, ya que quienes utilizan los mismos (los préstamos caligráficos), emplean una habilidad escritural similar a la apreciada en el resto de su escritura.



Fig. Nº 6 (arriba). Imagen del préstamo "PUENTE ALIF LAM" en su versión original.

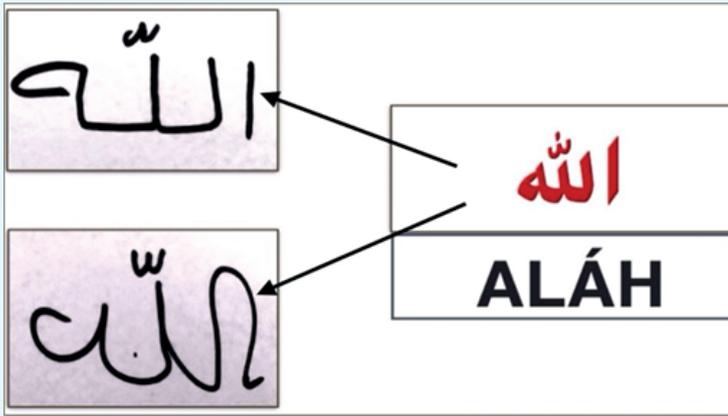


Fig. Nº 7 (izq.).

## OPINIÓN DE LA AUTORA

Para enfrentarse a un análisis pericial con fines de determinación de autoría de una muestra ejecutada en caracteres árabes, es de suma importancia una formación (de los peritos) proyectada a contemplar no sólo la realidad inmediata del panorama escritural árabe, sino perseguir los mecanismos funcionales y de construcción que dieron lugar a dicho panorama y por consiguiente sistematizar el comportamiento del amanuense árabe, todo ello teniendo bien claro la singularidad y la peculiaridad del terreno, ya que muchos de estos conceptos funcionales tienen identidad propia puramente árabe y musulmana.

Con el presente artículo se pretende llamar la atención sobre la singularidad de esta escritura, resaltando la existencia de muchos conceptos entre los cuales se hayan los préstamos caligráficos.

## BIBLIOGRAFÍA

Abdelghani Benali. *Árabe, las bases*. Editorial Assimil. Junio 2013.

### Cómo citar este artículo (APA):

BENRAHMOUNE, D. (2017). El concepto de los préstamos caligráficos en el análisis pericial de textos manuscritos en lengua árabe. *Revista Skopein*, XVI, 36-41. Disponible en [www.skopein.org](http://www.skopein.org)

Al Jabur, Kamel Salman. *El referencial de la Caligrafía Árabe*. Editorial Al Hilal. 2000.

Al Khatat, Hisham Mouhame. *Bases de la Caligrafía Árabe*. Alam al kotob. 1986.

Banhassa, Afig. *Caligrafía y Calígrafos Árabes*. Librería Liban. 1995.

Enrique López Lara. *Geografía del mundo árabe*. Septiembre 2006.

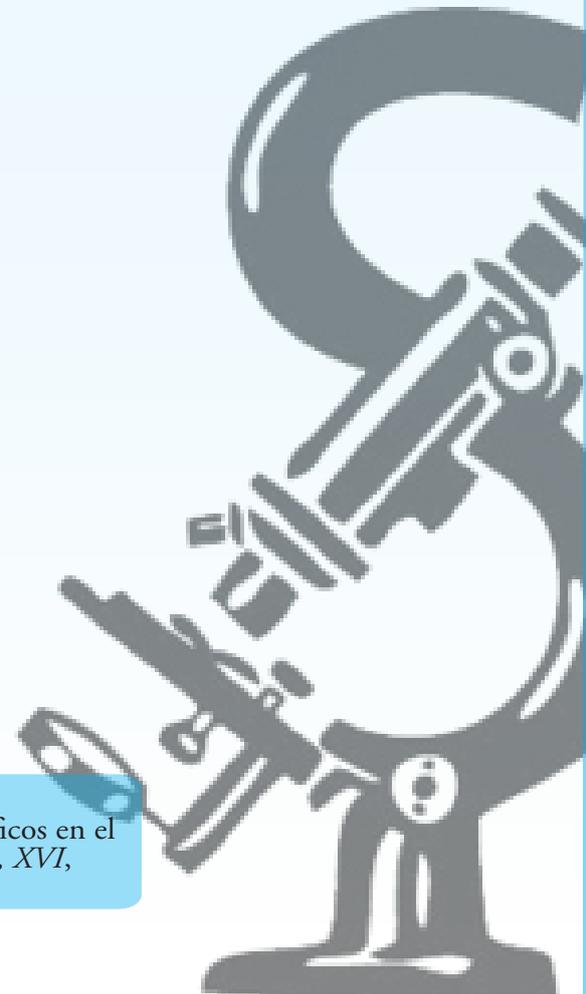
Fanny Ochoa Ochoa. *La Tadeo. Lenguas del mundo. Por la ruta del Babel*. Editorial U.Jorge Tadeo Lozano. 2005.

Ibrahim, Mahmoud. 1998. *Aprender la Caligrafía Ruqá*. Alam al kotob

Mamoun Sakkal. *The Art of Arabic Calligraphy*. 1993.

María Ángeles Millar Cerda. *Gramática de la lengua árabe para hispanohablante*. Editorial Universitaria. 2005.

Montserrat Esteve Palá. *Vocabulario Ilustrado de español-árabe*. Editorial Icaria.S.A.





**XVI**